

A Course Book of Translation
Techniques and Practice

21世纪研究生英语系列教材

中国矿业大学研究生教育专项资金资助出版教材

A Course Book of Translation Techniques and Practice

翻译技巧与实践教程

王会娟 吕淑文 周建芝 主编



中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

·21 世纪研究生英语系列教材

A Course Book of Translation Techniques and Practice 翻译技巧与实践教程

主 编 王会娟 吕淑文 周建芝
编 者 (以姓氏笔画为序)

王会娟	宁淑梅	朱 哲
吕淑文	李冠杰	周建芝
倪艳笑	黄 敏	

中国矿业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译技巧与实践教程=A Course Book of Translation
Techniques and Practice/王会娟主编. —徐州:中国矿业
大学出版社, 2008.9

21 世纪研究生英语系列教材

ISBN 978 - 7 - 5646 - 0067 - 9

I. 翻… II. 王… III. 英语—翻译—研究生—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 140353 号

书 名 翻译技巧与实践教程

主 编 王会娟

责任编辑 万士才

责任校对 晓 新

出版发行 中国矿业大学出版社

(江苏省徐州市中国矿业大学内 邮编 221008)

网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com

排 版 中国矿业大学出版社排版中心

印 刷 徐州中矿大印发科技有限公司

经 销 新华书店

开 本 787×960 1/16 印张 12.5 字数 238 千字

版次印次 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

定 价 22.50 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前 言

本教材主要供高等院校公外研究生和英语专业本科高年级学生在翻译课堂教学中使用,也可供有同等英语水平的翻译自学者使用。

本教材在内容、体系、结构方面有以下特色:

1. 本教材最大的特点是内容新颖,题材广泛,具有时代性。该教材顺应了新时期的趋势,围绕具有时代特征的新鲜话题,给学习者提供鲜活的信息和语料,覆盖了应用性很强的领域,包括政治、经济、科技、教育、文化、环境等各个方面。与同类教材比较,该书的特色是其涵盖面广。读者通过学习该教材可以为自己储备各方面知识的语料,有助于拓宽自己的知识面,从而具备复合型宽厚基础知识结构。这样,翻译学习者从一开始就能接触到不同领域的翻译实例,从而为自己的翻译水平打下良好的基础。

2. 本教材另一特点是实用性强,理论紧密联系实际,把目前翻译界公认的、行之有效的翻译理论,特别是翻译技巧,包括词意引申法、词类转换法、正反反正表达法、增益法、省略法、分译合译等实用技巧通过大量的实例以及详细深入的评析,深入浅出地介绍给读者。学生通过使用、阅读和学习该教材,能够接触到一些真实、鲜活的翻译实例,真正提高自己的翻译技巧和翻译水平。

3. 本教材结构合理,操作性强。本书分为四个部分。第一章:翻译概论;第二章:翻译方法;第三章:翻译技巧;第四部分:综合练习。每一章除了详细的讲解之外,还有针对性很强的相应练习,这样便于教师讲解、课堂操作,易于学生参与,课堂互动性强。第四部分综合篇章翻译练习,包括英译汉和汉译英两部分,内容丰富,难易程度跨度

大,适合各层次和各种水平的学生,便于教师组织课堂,操作性强。

本教材编写人员的分工如下:王会娟负责编写第二章、第四章以及附录部分;吕淑文编写第一章;周建芝编写第三章第六节;黄敏编写第三章第二节、第三节、第五节以及参考文献部分;李冠杰编写第三章第八节;倪艳笑编写第三章第四节;宁淑梅编写第三章第七节;朱哲编写第三章第一节。最后由王会娟、吕淑文、周建芝统稿。

由于编者水平有限,谬误之处在所难免,恳读者批评指正。

编 者

2008年8月

目 录

第一章 翻译概述.....	1
第一节 翻译的性质及分类.....	1
一、翻译的定义.....	1
二、翻译的分类.....	2
第二节 翻译的过程.....	3
一、理解 (Understanding)	3
二、表达 (Expressing)	5
三、校核 (Editing)	7
第三节 翻译的标准.....	7
第四节 翻译的要求	13
练习	15
第二章 翻译方法	18
第一节 直译和意译	18
一、直译 (Literal Translation)	18
二、意译 (Free/Liberal Translation)	20
第二节 音译	22
第三节 形译	23
练习	24
第三章 翻译技巧	27
第一节 引申法	27
一、逻辑引申 (Logic Extension)	27
二、词义引申 (Lexical Extension)	29
三、意境引申 (Contextual Extension)	32
四、修辞引申 (Rhetorical Extension)	34
练习	36
第二节 增词法	38

一、增加原文中省略的词语	38
二、增加语义、语法和修辞上需要的词语	39
练习	45
第三节 省略法	48
一、省译英语结构上必需但汉语语法上却不需要的词语	48
二、省略逻辑方面多余的词语	51
三、省略修辞方面多余的词语	52
练习	53
第四节 词类转换法	55
一、汉语动词与英语各种词类之间的转换	55
二、汉语名词与英语各种词类之间的转换	58
三、汉语形容词与英语各种词类之间的转换	61
四、汉语副词与英语各种词类之间的转换	62
练习	64
第五节 反译法	65
一、英汉翻译中肯定与否定形式的处理	66
二、汉英翻译中肯定与否定形式的处理	77
练习	79
第六节 分译与合译	81
一、分译法	81
二、合译法	91
练习	95
第七节 从句的翻译	97
一、名词性从句的翻译	97
二、定语从句的翻译	105
三、英语状语从句的翻译	112
练习	117
第八节 被动语态的翻译	120
一、英汉翻译中被动语态的处理	121
二、汉英翻译中被动语态的处理	132
练习	136

第四章 综合练习	139
----------------	-----

一、英译汉	139
-------------	-----

二、汉译英	150
附录 1 体育术语	156
一、足球比赛术语	156
二、篮球比赛术语	156
三、排球比赛术语	157
四、乒乓球比赛术语	157
五、羽毛球比赛术语	157
六、中国体育组织	158
七、田径比赛术语	158
八、体操比赛术语	159
九、举重比赛术语	159
十、游泳比赛术语	159
十一、自行车比赛术语	160
十二、网球比赛术语	160
十三、武术比赛术语	160
十四、花样滑冰比赛术语	160
十五、射箭比赛术语	161
十六、冰球比赛术语	161
附录 2 各种会议及会议组织名称	162
附录 3 中国国家机关名称	164
附录 4 英文报刊常用术语	168
附录 5 高校理工科课程名称及现代科学术语	173
附录 6 各国家或地区货币名称	185
本书主要参考书目	189

第一章 翻译概述

第一节 翻译的性质及分类

一、翻译的定义

翻译是什么？不同的翻译理论家有不同的定义。有人认为翻译是一门科学，因为它有着自己的内在科学规律；也有人视翻译为一门艺术，因为翻译好比作画，先抓住客观人物的形态和神态，然后用画笔把它惟妙惟肖地表现在画上；还有人将翻译看作是一门技能，因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧。但是总的看来，翻译是一门综合性的学科，集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身，在长期的社会实践中已经拥有了它自己的一套抽象的理论、原则和具体方法，形成了独立的体系，而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。由此可见，视角的不同可以导致对翻译性质认识的差异。下面是部分翻译理论家对翻译的定义，从中可见人们在翻译性质认识上的差别：

翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。（张培基，1980）

翻译是一种跨越时空的语言活动，是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”。（范存忠，1985）

翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格的神韵。（吴献书，1949）

翻译的实质是语际的意义转换。（刘宓庆，1990）

翻译的定义应该是：“将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来。”（蔡毅，1995）

翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。（王克非，1997）

翻译是语际之间的信息传递和语族之间的文化交流。（萧立明）

翻译是一种创造性的工作，好的翻译等于创作，甚至还可能超过创作。（郭

沫若)

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Nida, 1974) (翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物, 首先是就意义而言, 其次是就文体而言。)

Translation may be defined as follows: The replacement of textural material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). (Catford, 1965) [翻译的定义也可以这样说: 把一种语言 (SL) 中的篇章材料用另一种语言 (TL) 中的篇章材料来加以代替。]

Translation is a process in which the parole of one language is transferred into the parole of another with the content i. e. meaning unchanged. (Barhudarov, 1985) [翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面 (也就是意义) 不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。]

A good translation is one which the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended and as strongly felt by a native of the country to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work. (Tytler, 1790) (好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言, 以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受, 如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。)

... translation is first a science, which entails the knowledge and verification of the facts and the language that describes them—here, what is wrong, mistakes of truth, can be identified; secondly, it is a skill, which calls for appropriate language and acceptable usage; thirdly, an art, which distinguishes good from undistinguished writing and is the creative, the intuitive, sometimes the inspired, level of the translation; lastly, a matter of taste, where argument ceases, preferences are expressed, and the variety of meritorious translation is the reflection of individual differences. (Newmark, 1988)

二、翻译的分类

既然翻译的性质可从不同的角度来定义, 那么同样翻译的种类也可从不同的视角来分类。一般说来, 翻译可从五种不同的角度来分类:

(1) 从译出语和译入语的角度来分类, 翻译可分为本族语译为外语及外语

译为本族语；

(2) 从涉及到的语言符号来分类,翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation);

(3) 从翻译的手段来分类,翻译可分为口译(oral interlingual translation)、笔译(written interlingual translation)和机器翻译(machine translation);

(4) 从翻译的题材来分类,翻译可分为专业文献翻译(translation of English for science and technology)、文学翻译(literary translation)和一般性翻译(practical writing translation);

(5) 从翻译的处理方式来分类,翻译可分为全译(full translation)、摘译(partial translation)和编译(translation plus editing)。

第二节 翻译的过程

西方翻译界常将翻译前的各种准备工作,甚至包括与出版商打交道也视为翻译过程的组成部分。在我们看来,翻译过程主要包括理解、表达和校核这三个步骤。

一、理解 (Understanding)

理解可分为广义理解和狭义理解。广义理解指对原文作者、原文产生的时代背景、作品的内容以及原文读者对该作品的反映等的了解。狭义的理解仅指对原作文本的理解。这里的理解主要包括语法分析(grammatical analysis)、语义分析(semantic analysis)、语体分析(stylistic analysis)和语篇分析(text analysis)。理解是翻译成功与否的先决条件和重要步骤,主要通过原文的上下文来进行。对原文作透彻的理解是确切翻译的基础和关键。对原文的理解须注意以下几点:① 理解语言现象(understanding linguistic phenomenon)。译者必须上下有联系地理解原文的词汇含义,句法结构和惯用法等。② 理解逻辑关系(understanding logic relations)。③ 理解原文所涉及的事物。(understanding events involved)。如特有的事物、历史背景、典故或专门术语等。理解是整个翻译活动的开始,也是最关键的一步。在这一阶段中,译者要从各方面做好对原文的分析工作,包括分析原文的语言形成,分析原文的深层含义以及分析原文的总体风格等。译者一旦在这个步骤出现错误,那么译文就不可能做到准确无误,有时甚至会与原文大相径庭。从下面的具体例子中可以看出理解过程中容易出现的问题。

(1) It's not easy to become a member of that club—they want people who have plenty of money to spend, not just every Tom, Dick, and Harry.

要参加那个俱乐部并非易事——他们只吸收手头阔绰的人，而不是普通百姓。

Tom, Dick, Harry 都是英美常见的人名，这里泛指任何人，相当于汉语中的张三、李四、王五。所以，这里不宜直译为“汤姆、迪克、哈里”。

(2) What blood vessel is to a man's body, that railway to transportation.
铁路对于运输好比血脉对于身体一样重要。

本句不能直译为“血脉对于身体好比铁路对于运输”。

(3) Floating policy is of great importance for export trade, it is, in fact, a convenient method of insuring goods where a number of similar export transactions are intended, e. g. where the insured has to supply an overseas importer under an exclusive sales agreement or maintains sales representatives or subsidiary companies abroad.

统保单对出口贸易至关重要。它实际上是货物保险中的一种便利的方法，特别适合于分不同的时间出口的一批类似货物，如当被保险方根据独家代理协议书向国外的进口方供货，或在国外委任了销售代表，设立分支机构时用之。

通过上下文探求正确译法，多留意常用词语，小心掉进常用意义的陷阱中，对某些词的确切含义或特殊用法缺乏必要的了解就会发生错译。本句的 floating policy 不能翻译为“漂浮政策”而应译为“统保单”。

(4) Mr. Kingsley and his Red Brick boys will have to look to their laurels.

金斯利先生和他那些二流大学的学生们必须小心翼翼地保持已经取得的荣誉。

Red Brick 又称 Red Brick Universities，指英国除牛津、剑桥大学以外的其他地方性二流大学。因其建筑主要是红砖砌成，不像牛津、剑桥的建筑均为古色古香的石块所建成，故得此名。

(5) Assuming the laboratory tests go well, and you can quote us a competitive price, we'd certainly be able to place more substantial orders on a regular basis.

若实验室检测合格，且你们给我们的报价具有竞争力，我们一定会定期大量定货的。

本句的 go well 不能翻译为“进展顺利”，而应根据上下文译为“检测合格”。

(6) Early Reagan was a mirror image of early Carter.

里根上台时在做法上跟执政初期的卡特毫无二致。

(7) When I came to I was in the water, swimming automatically, though I was about two thirds drowned.

当我清醒过来时,发觉自己在水里,虽然浸得半死,却本能地浮着。

(8) She scolded her maid and was as cross as two sticks.

她骂斥自己的女仆,而且脾气非常不好。

(9) 目前我国农业的劳动生产率和商品率都比较低,抗御自然灾害的能力还很薄弱,特别是人多耕地少的矛盾将越来越突出。

At present, both labor productivity and the percentage of marketable products are rather low in our agriculture; our capacity for resisting natural calamities is still quite limited; and, in particular, the contradiction between the huge population and the insufficiency of arable land is becoming ever more acute.

(10) 这件事你责怪他是找错了对象,他与此事毫无关系。

In blaming him for what had happened, you were indeed barking up the wrong tree. He had nothing whatever to do with the affair.

(11) 你干这种事可能现在没人追究,但总有一天会找到你头上的。

You may get away with this kind of thing now, but you will answer for it someday.

二、表达 (Expressing)

表达是能否保证译文成功的又一重要关键步骤,是理解的深化和体现。在这一过程中,译者要注意恰到好处地再现原文的思想内容和语体色彩,使译文既忠实于原作又符合译入语的语法和表达习惯。要做到这一点,译者就必须在选词用字、组词成句、组句成篇上下工夫,在技巧运用上下工夫。能直译时尽可能直译,不能直译时则可考虑意译,灵活运用翻译技巧。例如:

(1) The winds of November were like summer breezes to him, and his face glowed with the pleasant cold. His cheeks were flushed and his eyes glistened; his vitality was intense, shining out upon others with almost a material warmth.

十一月的寒风,对他就像夏天吹拂的凉风一样。舒适的冷空气使他容光焕发,两颊通红,两眼闪光。他生气勃勃,叫别人感到是一团炙手的火。

英语 material warmth 字面意思是“物质的温暖”,这里具体译作“一团炙手的火”言明意清,让人一看就懂。

(2) My dear girls, I am ambitious for you, but not to have you make a dash in the world—marry rich men merely because they are rich, or have splendid houses, which are not homes because love is wanting...

亲爱的姑娘们,我对你们期望很高,可并不是叫你们在世上出人头地——要你们去嫁给富人,仅仅因为他们有钱,有奢华的住房,缺少爱情的话,豪华的住房算不得上家……

英语 ambitious 既可表示“雄心壮志的”意思,也可表示“野心勃勃的”意思,这里选用褒义词“期望很高”翻译比较妥当。

(3) The sea was wonderfully calm and now it was rich with all the color of the setting sun. In the sky already a solitary star twinkled.

大海平静得出奇,晚霞映照得绚丽多彩,天空已有孤星闪烁。

英语原文两句译成汉语合为一句。

(4) It was morning, and the new sun sparkled gold across the ripples of gentle sea.

清晨,初升的太阳照着平静的海面,微波荡漾,闪耀着金色的光芒。

英语 the ripples of the gentle sea 译成汉语时在结构上作了调整,这样译文读起来意思清楚,行文漂亮。

(5) The great streets were wall-lined mysteries to her; the vast offices, strange mazes which concerned far-off individuals of importance. She could only think of people connected with them as counting money, dressing magnificently, and riding in carriages.

在她看来,大街是两边围着高墙的神秘的地方。宽大的写字楼是可望而不可及的与大人物有关的奇异的迷宫。联想到的那些人只是和数钱、穿着华丽和坐马车有关。

(6) The General Assembly may call the attention of the Security Council to situations which are likely to endanger international peace and security.

大会对足以危及国际和平与安全之情势,提请安理会注意。

(7) 中国同世界各国的经济技术交流与合作正在出现新局面。

A new situation is emerging in China's economic and technical exchange and cooperation with other countries.

(8) 妥善解决这个问题,不仅对中国有利,对有关各方都有利。

A proper solution to the issue will benefit not only China, but also all the other parties concerned.

(9) 那个风光明媚的小岛上的居民,无论男女老少,都能歌善舞。

The inhabitants of that scenic isle, male and female, old and young, are good at singing and dancing.

(10) 这个摩托车手已是第二次因为超速驾驶被警察逮住了。

It is the second time that the motorist has been booked by the police for exceeding speed limit.

三、校核 (Editing)

校核阶段可分三个步骤进行。第一步着重检查内容方面,包括译文有无漏译和错译现象,以及译文在字、词、句等各个语言层面上是否全部准确地传达了原文的信息。当确信译文在内容上没有问题之后,译者应进行第二步的检查,即核查译文在总体效果上是否已做到与原文风格尽量贴近,如果原文文笔轻松幽默,而译文沉重呆板,那么显然就不是原文的忠实反映。审核阶段的最后一步着重于译文的润色与美化工作。译者应在现有的基础上用尽可能找到的更好的表达方法来增加译文的美感,使译文的表达效果更上一层楼。

第三节 翻译的标准

翻译标准是指翻译实践时译者所遵循的原则,也是翻译批评家评论译文时所遵循的原则。翻译是一种社会活动,翻译标准则是从中产生的。任何翻译实践总要遵循一定的翻译标准或原则,衡量一篇译文的好坏同样也离不开一定的翻译标准,因此翻译标准的确立对指导翻译实践有着重要的意义。然而由于人们看待翻译的角度不同,自然有了不同的翻译标准。概括起来,翻译标准大体可分为以下四类:

1. 以译出语或译入语为取向的翻译原则(the source-language-oriented or the target-language-oriented translation principle)

以译出语为取向的翻译原则唯原文的形式是举,惟恐译文失真,有违原文作者的原意,因此翻译时完全采取词对词、句对句(word for word and line for line)的死译方法,而且常用音译法。例如把“the Milky Way”(银河)直译为“牛奶路”,把“the apple of my eye”(珍爱之物,珍爱之人,宝贝)直译成“我眼中的苹果”;把“Every dog has its day.”译为“每只狗都有它的日子”(正确的译法应为“人人皆有得意之日”)。持这种原则的翻译家不在少数,如中国西晋时期的佛经翻译家竺法护、15世纪德国翻译家尼古拉斯·封·维尔(Nicolas von Wyle)、近代的美国作家赛珍珠(Pearl Buck)等。而以译入语为取向的原则则是一味以译文读者的口味为准绳,完全采用归化的译法,或是为了适合读者的口味而让译文

归化,有时甚至不惜曲解原作。如把“*When Greek meets Greek, then comes the tug of war.*”译作“张飞杀岳飞,杀得满天飞”(正确译法应为“两雄相遇,其斗必烈”);把“*Solomon*”(所罗门,古以色列国国王大卫之子,以智慧著称)意译成“诸葛亮”;把“*Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king*”意译为“春,甘美之春,一年之中的尧舜”。中外翻译史上持这种原则的翻译家同样不少,如三国时期的支谦和康曾会、东晋时期的鸠摩罗什、古罗马的西塞罗(Marcus Tullius Cicero)、贺拉斯(Quintus Horatius Flaccus)以及欧洲文艺复兴时期的一些文学翻译家。美国当代翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)早年提出的以读者的反应对等的原则基本上也是以读者为取向的。这两种翻译原则流传到今天就是所谓的“直译”和“意译”说。“直译”和“意译”作为两种具体翻译方法完全有着自己存在的价值(如直译常用来翻译科技文献等作品,意译常用来翻译广告、影视等文本),但如果将二者当中的任何一个视为指导翻译实践的唯一原则,显然是过于绝对化,难以指导出好的译作来。钱歌川和陈廷佑曾举例说明过分直译和过分意译的坏处,例如:

(1) *The broker's hour is not only crowded, but minutes and seconds are hanging to all the straps and packing both front and rear platforms.*

直译:经纪人的时间不但是拥挤的,而且分分秒秒都挂在所有的皮带上,包装在前后的月台上。

译文完全直译,难以理解,可改译为:经纪人的时间不但是忙得像电车一样的拥挤,而且每分每秒车上所有的吊带都吊满了站立的乘客,在前后的站台上也挤得水泄不通。(钱歌川:《翻译的基本知识》)

(2) *He wanted to learn, to know, to teach.*

意译:他渴望博学广闻,喜欢追根穷源,并且好为人师。

译文过分意译,偏离原作思想,可改译为:他想学习,增长知识,也愿意把自己的知识教给别人。(陈廷佑:《英文汉译技巧》)

因此,单纯地以直译或意译为翻译的原则其弊端是显而易见的;无论是以译出语为取向还是以译入语为取向,二者均存在着明显的不足之处。导致采用译出语为取向的翻译原则和以译入语为取向的翻译原则的因素主要有:

① 原文文化过于强盛时译者往往采用译出语为取向的翻译原则,译文文化过于强盛时译者往往采用译入语为取向的翻译原则;

② 学习和借鉴原文文化时译者往往采用译出语为取向的翻译原则,藐视或贬低原文文化时常常采用译入语为取向的翻译原则;

③ 译者个人能力或爱好常常影响着对这两种翻译原则的选择。

2. 以作者和读者为取向的翻译原则 (the author-and-reader-oriented translation principle)

这一原则既考虑到作者又同时考虑到读者,比较全面。十八世纪末英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler 在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*))一书中提出了著名的翻译三原则:

① 译文应完全复写出原作的思想。(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

② 译文的风格和笔调应与原文的性质相同。(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)

③ 译文应和原作同样流畅。(A translation should have all the ease of the original composition.)

在我国持这一翻译原则的有玄奘、严复和鲁迅等人。玄奘是唐代著名的佛经翻译家,主张翻译“既须求真又须喻俗”,意即译文要“忠实通顺”。严复是我国清末时期的名学者。他在《天演论》(译例言)(1898)中提出了“信达雅”三字标准(faithfulness, expressiveness and elegance)。“信”是意义不背本文,“达”是不拘原文形式,尽译文语音的能事以求原意明显。“信”、“达”互为照应,不可分割开来。“雅”在今天看来是不可取的,因为这个“雅”指的是上等文言文。鲁迅先生认为:“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”这就是说,译文既要信又要顺(both faithful to the SL and smooth in expression)。我国当代翻译理论家张培基等人在《英汉翻译教程》中所提出的“忠实”、“通顺”标准也属此类型。

这类翻译标准或原则的共同特点是:翻译既要“忠实”又要“通顺”,即译文必须既要考虑到原作者又要考虑到译文的读者。用张培基等人的话说就是:“所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏阉割或任意增删的现象。……忠实还指保持原作的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等,译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。……所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩难懂、佶屈聱牙的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。”(《英汉翻译教程》)

从大量的翻译实践来看这类翻译原则基本上是正确的,在翻译实践中也是可行的。但其缺点是实践起来让人感到过于笼统和抽象,且人们对它的理解或阐释往往存在着程度上的差异,怎样协调好作者与读者之间的关系也常常让人棘手难办。